

کتابنامهٔ تاگور به فارسی در بازار کتاب ایران

سعیده حسینیجانی میاندھی*

رابیندرا نات تاگور یکی از شاعران شناخته شدهٔ هند در سطح جهان است که آوازهٔ ادبی‌اش در دوران زندگی خودش به ایران رسیده بود و ادیبان و شاعران ایرانی در دوران حیات این شاعر از او در ایران استقبال شایسته‌ای کردند. در بازار نشر ایران نیز تاگور و آثارش همواره از اهمیت بالایی برخوردار بوده است. او در طی دهه‌های گذشته در بازار نشر ایران حضوری پررنگ داشته است و هر سال چندین ناشر و مترجم و محقق موضوع منشورات و تألیفات و تحقیقات خود را تاگور قرار می‌دهند. اکنون بعد از هشتاد سال که از مسافرت تاگور به ایران می‌گذرد ده‌ها عنوان کتاب در زمینه‌های شناخت این شاعر و اشعار و داستان‌ها و نمایشنامه‌ها و آثار وی نوشته شده است و مجلات و نشریات و سایت‌های بسیاری دربارهٔ این بزرگمرد سخن گفته‌اند. اینک با مروری بر کتابخانه‌ها و کتابفروشی‌های ایران و نیز پایگاه‌های تحقیقاتی و اطلاعاتی کتاب، عناوین مهم‌ترین کتابهای چاپ شده دربارهٔ این شاعر پرآوازه در اختیار شما قرار می‌گیرد. ضمن آن که باید اعتراف کرد که ممکن است کتابهای دیگری هم باشند که قابل دسترسی نبوده و اینها تنها بخشی از ارادت و احترام جامعهٔ فرهنگی ایران به این شاعر است؛ هنوز این ارادت و احترام ادامه دارد و هر روز شاهد نوشتن کتاب و ویژه‌نامه و دفتری از اشعار و آثار این شاعر بزرگ هستیم. آنچه در پی می‌آید سی و نه کتاب دربارهٔ تاگور در بازار نشر ایران به زبان فارسی و هفده کتاب به زبان‌های دیگر است که امکان دسترسی به آن در کتابخانه‌های ایران وجود دارد.

* دانشجوی دکتری مطالعات اسلامی جامعهٔ ملیهٔ اسلامی، دهلی‌نو.

۱. آواره؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، ترجمه ناصر ایراندوست، موضوع داستانهای هندی، محل انتشار: تهران، ناشر: اردیبهشت، تاریخ نشر: ۱۳۶۳ ه.ش، ۲۵۶ ص.
۲. اسلام و موسیقی؛ بخش دوم، حرمت ربا، بخش سوم، مصاحبه با تاگور، پدیدآورنده: محمد حسن شریعت سنگلجی، موضوع: اسلام و هنر، ربا، رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، داستانهای کوتاه، ناشر دانش، محل نشر: [تهران]، تاریخ نشر: [۱۳۵۵ ه.ش]، ۴۳ ص، یک تصویر؛ ۲۱ س.م.
۳. اشک نهان: مجموعه داستان، پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، مینا اعظامی (مترجم)، جویاسری موکرجی (مترجم)، ناشر: نقش و نگار، ۰۴ شهریور، ۱۳۸۶ ه.ش.
۴. اندیشه‌های رابیندرا نات تاگور؛ پدیدآورنده: ابوالقاسم رادفر (گردآورنده)، ناشر: لیوسا، بدیهه، ۳۰ فروردین، ۱۳۸۹ ه.ش.
۵. باغبان عشق؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع شعر هندی، ترجمه شده به فارسی، مترجم: خطیر، ف.گ.، ناشر: پروین، محل نشر: تهران، سال نشر: ۱۳۲۱ ه.ش، زبان فارسی، مشخصات ظاهری: ۵۵ ص.
۶. بیاد تاگور؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع: قرن ۲۰ م = نمایشنامه هندی، مترجم: فریدون گرکانی (۱۳۵۸-۱۳۰۲ ه.ش)، ناشر [بی‌نا]، محل نشر: [بی‌جا]، سال نشر: ۱۳۳۵ [-]، رقعی، مشخصات ظاهری: ۲۱۸ ص: عکس.
۷. پناهندگان، پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، مترجم: ناصر ایراندوست (۱۲۹۹ ه.ش)، ناشر: انتشارات اردیبهشت، محل نشر: تهران، ۲۶۸ ص.
۸. پناهندگان آواره؛ پدیدآورنده: گوته تاگور، ناصر ایراندوست (۱۲۹۹ ه.ش)، گردآورنده و مترجم: سرشناسه لاتین: بیل، جیمز، محل انتشار: تهران، ناشر: اردیبهشت، تاریخ نشر: ۱۳۶۸ ه.ش، ۲۶۸ ص.
۹. تأثیر عرفان اسلامی بر تاگور؛ پدیدآورنده: پروین دخت مشهور، موضوع: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م) (Rabindra Nath Tagore)، عرفان = جلال‌الدین محمد بن محمد مولوی (۶۷۲-۶۰۴ ق) - تأثیر - رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)،

- (Rabindra Nath Tagore) = شمس‌الدین محمد حافظ (۷۹۲-۷۲۹ق)، تأثیر، رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م) (Rabindra Nath Tagore)، ناشر: جلیل، محلّ نشر: مشهد، تاریخ نشر: ۱۳۸۳ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۲۱۶ ص، ۵/۲۳ س.م.
۱۰. تاگور؛ پدیدآورنده: حسین قاسمی‌نژاد (۱۳۱۴ ه.ش)، موضوع: [رابیندرا نات تاگور، ۱۹۴۱-۱۸۶۱ م] سرگذشت‌نامه، ۱۰۸ ص، تاریخ نشر: ۱۳۵۲ ه.ش، مشخصات ظاهری، ۱۱۱ ص.
۱۱. تاگور: وجدان بشر = (TAGORE, LA CONSCIENCE DE L'HOMME)، پدیدآورنده: رامین جهاننگلو (۱۳۳۵ ه.ش)، موضوع: سرگذشت‌نامه = رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، مترجم: خجسته کیا، ناشر: نشر نی، محلّ نشر: تهران، سال نشر: ۱۳۷۹ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۶۱ ص، رقعی.
۱۲. تاگور و مقام او؛ پدیدآورنده: سعید نفیسی (۱۳۴۵-۱۲۷۴ ه.ش)، موضوع: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م) (Rabindra Nath Tagore)، نقد و تفسیر، ناشر: [بی‌ن]، محلّ نشر: [تهران]، تاریخ نشر: [۱۳۴۰ ه.ش]، یادداشتها: این کتاب مجموعه مقالاتی است که قبلاً به صورت سلسله مقالاتی در سال ۱۳۱۱ ه.ش در روزنامه ایران منتشر شده است. مشخصات ظاهری: ۴۴ ص، مصوّر: ۲۳ س.م.
۱۳. ترانه‌های مادر و رویاهای کودک؛ پدیدآورنده: تاگور، رابیندرا نات (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، شرح پدیدآور: ترجمه ناصر ایراندوست، ناشر: چاپخانه خراسان، محلّ نشر: مشهد، مشخصات ظاهری: ۹۶ ص.
۱۴. چترا و چند غزال از باغبان عشق؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، انتخاب و مقدمه و ترجمه از فتح الله مجتبایی (۱۳۰۶ ه.ش)، موضوع: نمایشنامه بنگالی - قرن ۲۰، محلّ انتشار: تهران، ناشر: نیل، تاریخ نشر: [۱۳۳۴ ه.ش]، یادداشتها: نمایشنامه و شعر، مشخصات ظاهری: ۱۱۰ ص، یک تصویر، ۲۲ س.م.
۱۵. حالات عارفانه داستان‌های کوتاه؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، مترجم انگلیسی سینجیتا گوپتا، مترجم فارسی مینا اعظامی (۱۳۳۵ ه.ش)، موضوع: داستانهای کوتاه هندی - قرن ۲۰ م، سرشناسه فارسی رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، محلّ انتشار: تهران، ناشر: صورتگر، تاریخ نشر: ۱۳۸۷ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۱۴۷ ص.

۱۶. **خانه و جهان؛** پدیدآورنده: رایبندرا نات تاگور، زهرای خانلری «کیا» (مترجم)، ناشر: توس، ۱۰ آذر ۱۳۸۶ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۲۲۶ ص.
۱۷. **دو پنجره دو نگاه؛** نگاهی به اشعار جبران خلیل جبران و رایبندرا نات تاگور، گردآورنده و مترجم: حسن هاشمیداران، موضوع: نکته‌گویی‌ها و گزینه‌گویی‌ها، محل انتشار: تهران، ناشر ابجد: جهان اجتماعی، تاریخ نشر: ۱۳۸۰ ه.ش، کتاب شن و حباب در سال ۱۳۷۹ ه.ش، تحت عنوان ماسه و کف با ترجمه محمد صادق اسفندیاری توسط نشر شفا منتشر شده است. مندرجات: پنجره اول: نگاه اول: شن و حباب، جبران خلیل جبران، ص ۷۱-۱، پنجره دوم: نگاه دوم: پرندهای سرگردان، رایبندرا نات تاگور، ص ۱۳۰-۷۳، جبران، جبران خلیل (۱۹۳۱-۱۸۸۳ م)، شن و حباب، رایبندرا نات تاگور، (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، پرندهای سرگردان، مشخصات ظاهری: ۱۳۰ ص، عکس.
۱۸. **رایبندرا نات تاگور؛** پدیدآورنده: محمد محیط طباطبایی، موضوع: رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، ناشر: کتابخانه ترقی، محل نشر: طهران، تاریخ نشر: ۱۳۱۱ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۶۷ ص.
۱۹. **سبد میوه؛** پدیدآورنده: مترجم و گردآورنده = ناصر ایراندوست (۱۲۹۹ ه.ش) = رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع: مجموعه‌ها - ترجمه به فارسی = شعر، ناشر: خرمی (چاپخانه)، محل نشر: تهران، سال نشر: ۱۳۳۴ ه.ش، اشعار دیگر از: ویکتور هوگو. - لامارتین. - فلوریان. - گی دو موپاسان. - مارسلین دبور و المور. - شارل بودلر. - پوشکین. - تورگنیف. - لرمانتف. - گوته. - هاینه. - لردبایرن و... مشخصات ظاهری: ۷۶ ص، مصور؛ ۲۱ س.م.
۲۰. **سروده‌های جاودانی؛** پدیدآورنده: رایبندرا نات تاگور، موضوع: شعر هندی - قرن ۲۰ - ترجمه شده به فارسی، سرشناسه فارسی، رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، مترجم: گ.ل. تیکو، محل انتشار: تهران، بامشاد، سال نشر: ۱۳۴۰ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۱۲۴ ص، نمونه، عکس. شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از بنگالی.

۲۱. سروده‌های صوفیانه گیتانجلی و مروری در زندگانی‌نامه رابیندرا نات تاگور؛ گردآورنده و مؤلف: حسن شهباز (۱۲۹۹ ه.ش)، تولد/وفات: ۱۹۴۱-۱۸۶۱ م، ناشر: علمی، محلّ نشر: تهران، تاریخ نشر: ۱۳۶۳ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۲۵۲ ص، مصوّر، ۲۱ س.م.
۲۲. سفر به هندوستان (دو هفته در هندوستان)؛ (به‌انضمام ۳ داستان از تاگور)، نویسنده: پروین‌دخت مشهور، موضوع: هند - سیر و سیاحت - قرن ۲۰ - سفرها - هند = داستانهای هندی - قرن ۲۰، محلّ انتشار: مشهد، ناشر: نشر جلیل، تاریخ نشر: ۱۳۸۰ ه.ش، مشخصات: ۸۱ ص.
۲۳. سیمای هند: گزیده‌هایی از آثار رابیندرا نات تاگور، سوامی ویو کانندا، مهاتما گاندی؛ موضوع: هند - تمدن - سخنرانی‌ها، مقاله‌ها = فلسفه هندی، پدیدآورنده: محمود تفضلی، ناشر: کتاب‌سرا، محلّ نشر: تهران، تاریخ نشر: ۱۳۷۸ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۳۶۶ ص، ۲۱ س.م.
۲۴. شاختمانم رابیندرا نات تاگور؛ پدیدآورنده: علی دهباشی (به‌اهتمام)، ناشر: کتاب نشر نیکا، ۵ اسفند ۱۳۸۸ ه.ش.
۲۵. شب تاب: رابیندرا نات تاگور؛ پدیدآورنده: مسیحا برزگر (۱۳۴۰ ه.ش)، موضوع: شعر بنگالی قرن ۲۰ م، ترجمه به فارسی شعر فارسی، سرشناسه فارسی تاگور، رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، محلّ انتشار: تهران، ناشر: داریوش، تاریخ نشر: ۱۳۸۲ ه.ش، مشخصات: ۲۷۵ ص.
۲۶. شب تاب‌ها: رابیندرا نات تاگور؛ موضوع: نکته‌گویی‌ها و گزینه‌گویی‌ها = ضرب‌المثل‌های هندی، مترجم: علی‌رضا بهنام (۱۳۵۲ ه.ش)، ناشر: مشکی، محلّ نشر: تهران، سال نشر: ۱۳۸۷ ه.ش، مشخصات ظاهری: ۱۰۷ ص.
۲۷. صد بند تاگور؛ مترجم: ابراهیم پورداود، ناشر: دانشگاه تهران، محلّ نشر: [تهران]، تاریخ نشر: ۱۳۴۰ ه.ش، زبان فارسی، مشخصات ظاهری: [۲۳] + ۱۴۴ ص، مصوّر، ۱۷ س.م.
۲۸. قربانی - داستانی از رابیندرا نات تاگور؛ ترجمه: فریدون گرکانی، محلّ انتشار: تهران، ناشر: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تاریخ نشر: ۱۳۴۲ ه.ش، مشخصات: ۲۱۴ ص.

۲۹. قلب خدا - نیایش‌های رایبندرا نات تاگور؛ ترجمه: ماریه قلی خانی (۱۳۴۸ ه.ش)، موضوع: شعر هندی - قرن ۲۰ م - ترجمه شده به‌انگلیسی از شعر هندی - قرن ۲۰ م - ترجمه شده به‌فارسی، سرشناسه فارسی، رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، محل انتشار: تهران، ناشر: نوروز هنر، تاریخ نشر: ۱۳۸۳ ه.ش، بر ساخت: ۱۴۴ ص.
۳۰. کشتی شکسته - رایبندرا نات تاگور؛ ترجمه: عبدالمحمد آیتی (۱۳۰۵ ه.ش)، موضوع: داستانهای بنگالی - قرن ۲۰، محل انتشار: تهران، ناشر: نشر سرو، تاریخ نشر: ۱۳۷۶ ه.ش، بر ساخت: ۲۵۵ ص.
۳۱. لیلای داستانهای آسیایی، مجموعه هیجده داستان از تاگور و...؛ پدیدآورنده: هوشنگ مستوفی (۱۳۰۱ ه.ش)، محل انتشار: تهران، ناشر: امیرکبیر، تاریخ نشر: ۱۳۴۴ ه.ش، بر ساخت: ۲۸۵ ص.
۳۲. ماه نو - رایبندرا نات تاگور؛ مترجم: سیاوش عسکری پاشائی (ع. پاشائی)، ناشر: [مازیار]، محل نشر: [تهران]، تاریخ نشر: [۱۳۵۳ ه.ش]، مشخصات ظاهری: ۸۷ ص، ۲۱ س.م.
۳۳. مرد جهانی؛ پدیدآورنده و ترجمه: علاءالدین بازارگادی (۱۳۴۸-۱۲۷۸ ه.ش)، زیر نظر لطف علی صورتگر، موضوع: رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، مقاله‌ها و خطابه‌ها، سرشناسه فارسی، رایبندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، محل انتشار: تهران، ناشر: دانشگاه تهران، فروست انتشارات دانشگاه تهران: ۹۱۹، گنجینه فکر و ادب، تاریخ نشر: ۱۳۴۳ ه.ش، بر ساخت: ۳۳۲ ص، وزیری، چاپی، مصور.
۳۴. ندای ساحلی، رایبندرا نات تاگور؛ ترجمه: ناصر ایران دوست، محل انتشار: تهران، تاریخ نشر: ۱۳۴۴ ه.ش، مشخصات: ص ۱۵۲.
۳۵. نغمه‌های جاویدان یا صد بند تاگور؛ ترجمه: م ضیاءالدین، با مقدمه‌ای از مصطفی طباطبایی، موضوع شعر هندی - قرن ۱۹ م، محل انتشار: تهران، ناشر: عطایی، تاریخ نشر: ۱۳۴۷ ه.ش، بر ساخت: ۱۶۳ ص، ۲۲ س.م.
۳۶. نغمه‌های جاوید عشق: گیتانجالی؛ پدیدآورنده: رایبندرا نات تاگور، فرامرز جواهری نیا (مترجم)، ناشر: مثلث - ۲۴ خرداد ۱۳۸۸ ه.ش، محل نشر: تهران، تاریخ نشر: ۱۳۸۸ ه.ش، کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Gitanjali, Song"

Offerings: a Collection of Prose translations made by the author from the original Bengali manuscript” به فارسی برگردانده شده است. مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص؛ ۱۶×۱۲ س.م.

۳۷. نیایش؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، مترجم: مقتدری، محمد تقی، ناشر [بی‌نا]، محلّ نشر [بی‌م.م.]، تاریخ نشر: ۱۳۴۲ ه.ش، زبان فارسی، مشخصات ظاهری: ۱۶۵ ص، یک تصویر خارج از متن، ۲۵ س.م.

۳۸. نیلوفر عشق؛ پدیدآورنده: اثر رابیندرا نات تاگور، ترجمه ع. پاشایی، موضوع: شعر هندی، محلّ انتشار: تهران، ناشر: طهوری، تاریخ نشر: ۱۳۵۵ ه.ش، یادداشتها: چاپ اول این کتاب در سال ۱۳۴۴ ه.ش می‌باشد. سایر شناسه افزوده در مستند عنوان ع. پاشایی، (مترجم)، برساخت: ۳۹۸ ص.

۳۹. هلال ماه نو؛ پدیدآورنده: تاگور، ترجمه محمد مهیار، موضوع شعر فارسی - قرن - ۱۴ ترجمه شده از بنگالی - ترجمه شده به فارسی، سرشناسه فارسی، رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، محلّ انتشار: اصفهان، ناشر: شهریار، تاریخ نشر: ۱۳۴۱ ه.ش، محمد مهیار (۱۲۹۷ ه.ش) (مترجم)، رده بندی دیویی، ۴۴۱۶/۸۹۱ ت ۲۴۳ ه.ش، برساخت دوازده، ۷۶ ص.

برخی از آثار تاگور منتشر شده در بازارهای نشر جهان که در کتابخانه‌های ایران موجودند:

۱. البیت و العالم: قصّة اجتماعیه؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، شماره ردیف: ۲۸۱۶۵۷، شماره ثبت: ۱۳۱۳۵۸۳، مابقی پدیدآورندگان مترجم: عبده، طانیوس، شرح پدیدآور - تألیف رابیندرا نات طاغور؛ تعریف طانیوس عبده، ناشر: دارالهلال، محلّ نشر: القاهره، سال نشر: ۱۹۲۵ م، شماره دیویی: ۱۴۹/۳/۱۹۱/۳، ت ع، مشخصات ظاهری: ۱۲۵ ص، جلد ۱، نسخه ۱. محلّ نگهداری: سازمان کتابخانه‌ها، موزه‌ها و مرکز اسناد آستان قدس رضوی.

۲. جنی الثمار؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، شماره ردیف: ۳۵۰۹۶، مابقی پدیدآورندگان: بدیع حقّی، ناشر: [بی‌نا]، محلّ نشر: [بیروت]، تاریخ

- نشر: ۱۹۵۵ م، رده کنگره: PK1772.A7H3، مشخصات ظاهری: ۹۵ ص، ۵/۲۰ س.م. محلّ نگهداری: کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران.
۳. **جینتجالی**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع: ادبیات هندی، شماره ردیف: ۷۴۹۳، مابقی پدیدآورندگان: بدیع حقّی، ناشر: [بی‌نا]، محلّ نشر: بیروت، تاریخ نشر: ۱۹۵۵ م، شماره دیویی: ۲۴/۸۹۱ ت ۲۴۳ ج، مشخصات ظاهری: ۷۹ ص. محلّ نگهداری: کتابخانه دانشکده ادبیات دانشگاه تهران.
۴. **دوره الربیع**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع: شماره ردیف: ۳۵۲۳۱، مابقی پدیدآورندگان: بدیع حقّی = نجاح عطار، ناشر: وزارة الثقافة الارشاد القومي، محلّ نشر: دمشق، تاریخ نشر: ۱۳۸۵ ق = ۱۹۶۵ م، رده کنگره: PK1772.A7H3D6، مشخصات ظاهری: ۱۹۱ ص، ۲۳ س.م. محلّ نگهداری: کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران.
۵. **رابندرا نات طاغور**؛ پدیدآورنده: قاهره. دارالکتب، موضوع: رابیندرا نات تاگور، (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، - کتابشناسی، شماره ردیف: ۴۵۲۰، ناشر: دارالکتب، محلّ نشر: القاهرة، تاریخ نشر: ۱۹۶۱ م. رده کنگره: RZ8857.9.C3، زبان: عربی، یادداشتها: صفحه عنوان و متن به انگلیسی، مشخصات ظاهری: ۱۶+۲۰ ص، ۲۵ س.م. محلّ نگهداری: کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران.
۶. **روائع طاغور فی الشعر و المسرح**؛ پدیدآورنده: ...، موضوع: رابیندرا نات تاگور، (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م) - سرگذشتنامه، شماره ردیف: ۲۲۲۵۱، مابقی فیلدها: ۷۷۵۲۴ {b1۰۱}، شماره مدرک: ۲۳۹۳۰، مترجم نقلها الی العربیة: بدیع حقّی، محلّ انتشار: بیروت، دارالعلم للملایین، ۱۹۸۴ م، صفحه: ۴۸۷ ص، توضیحات: چاپ پنجم، شناسه‌ها بدیع حقّی، مترجم، عنوان، رده بندی کنگره: PK، ۱۷۲۵ ح ۷، ر ۹، ۱۹۸۴ م، محلّ نگهداری: کتابخانه مرکزی و مرکز اطلاع‌رسانی دانشگاه شاهد.
۷. **سادوونیک گیتاندژالی**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، موضوع: شعر هندی - قرن ۲۰ م، ترجمه شده به روسی، شماره ردیف ۱۶۰۳۵۶، شماره ثبت: ۷۱۶۷۹، مترجم: ایو سباباشنیکوفا، شرح پدیدآور: رابیندرا نات تاگور، از انگلیسی به روسی ایو. سباباشنیکوفا، ناشر: م. وس. سباباشنیکووی، محلّ نشر: مسکو، سال نشر: ۱۹۱۹ م، رده کنگره: ۱۵۴۲۰۰، شماره دیویی: ۸۹۱/۴۳۱۷۱ ت ۲۴۳ س،

- مشخصات ظاهری: ۱۵۶ ص، جلد ۱، نسخه ۱، محلّ نگهداری ۷۱، نام کتابخانه سازمان کتابخانه‌ها، موزه‌ها و مرکز اسناد آستان قدس رضوی.
۸. **سرود نیایش (گیتانجلی)**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، شماره ردیف: ۳۲۱۱۷، مابقی پدیدآورندگان: عبدالغفور فرهادی، ناشر: پوهنتون کابل، پوهنحی ادبیات و علوم بشری، محلّ نشر: کابل، تاریخ نشر: ۱۳۵۴ هـ ش، رده کنگره: PK1772.P9T3G5، یادداشتها: به عوض شماره ۲، سال ۲۳، مجله ادب، مشخصات ظاهری: ۸+۱۹۸ ص، مصوّر، ۲۵ س.م.
۹. **سرود نیایش (گیتانجلی)**؛ همان مؤلف: اثر رابیندرا نات تاگور، ترجمه منظوم با مراجعه به متن بنگالی با شرح اشعار و سه مقدمه از عبدالغفور روان فرهادی، محلّ نگهداری: کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران.
۱۰. **طاغور، مسرح و شعر**؛ پدیدآورنده: یوحنا قمیر، موضوع: رابیندرا نات تاگور، (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، شماره ردیف: ۷۴۰۵۴، ناشر: دارالمشرق، محلّ نشر: بیروت، تاریخ نشر: ۱۹۹۸ م، رده کنگره: PK1726.T24Q9، مشخصات ظاهری: ۲۱۵ ص، مصوّر، ۲۳ س.م. ویرایش طبعه: ۲.
۱۱. **گورا**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م)، موضوع: داستانهای هندی - قرن ۱۹ م، شماره ردیف: ۷۸۷۰۲، شماره ثبت: ۷۱۲۳۸، شرح پدیدآور - مؤلف: رابیندرا نات تاگور، ناشر: خودوژستونایا لیتراتورا، محلّ نشر: مسکو، سال نشر: ۱۹۵۶ م، شماره دیویی، ۴۳۳۴/۸۹۱ ت ۲۴۳ گ، زبان: روسی، مشخصات ظاهری: ۴۵۶ ص.
۱۲. **هکذا غنی طاغور**؛ پدیدآورنده: ترجمه: خلیفه محمد التلیسی، موضوع: رابیندرا نات تاگور (۱۸۶۱-۱۹۴۱ م) = شعر هندی - ترجمه شده به عربی، شماره ردیف: ۹۴۹۶، کد عنوان: ۹۵۳۶، محلّ انتشار: تونس، ناشر: الدار العربیه للکتاب، تاریخ نشر: ۱۹۸۹ م، رده بندی کنگره: PK1725/ت۹۸، رده بندی دیویی: ۹۸/ت۹۸/ PK1725، بر ساخت: ۳ ج. محلّ نگهداری: کتابخانه دانشکده علوم انسانی دانشگاه سمنان.

۱۳. **اکیس ہمایاں**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، شماره ردیف: ۲۸۵۸۸، مابقی پدیدآورندگان: ابوالحیاء بردوانی، ناشر: ساهتیہ آکادیمی، محلّ نشر: دہلی نو، تاریخ نشر: [۱۹۶۲ م]، رده کنگرہ: C/278، یادداشتها: بہ زبان اردو، مشخصات ظاہری: ۴۴۷ ص، چاپ سنگی، ۲۲ س.م. محلّ نگہداری: کتابخانہ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تہران.
۱۴. **ایک سو ایک نظمیں**؛ رابندر ناتہ تیگور، پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، شماره ردیف: ۲۸۶۳۸، مابقی پدیدآورندگان: رگھوپتی سہائے فراق گورکھپوری، ناشر: ساهتیہ آکادیمی، نئی دہلی، محلّ نشر: [دہلی]، تاریخ نشر: [۱۹۶۲ م]، رده کنگرہ: C/449، متن ہندی ترجمہ شدہ بہ اردو، مشخصات ظاہری: ۴۱۲ ص، چاپ سنگی، ۲۲ س.م. محلّ نگہداری: کتابخانہ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تہران.
۱۵. **تیگور**؛ پدیدآورنده: نادم سیتاپوری، موضوع: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م) - سرگذشتنامہ، شماره ردیف: ۱۹۱۳۳۷، شماره ثبت: ۶۶۲۱۲۸، شرح پدیدآور: نادم سیتاپوری، ناشر: ادارہ فروغ اردو، محلّ نشر: لکھنؤ، سال نشر: ۱۹۶۱ م، رده کنگرہ: ۱۹۶۵۲۶، شماره دیوبی: ۸۹۱/۴۳۹ ات ۲۴۳ س، زبان: اردو، مشخصات ظاہری: ۱۲۰ ص، جلد ۱، نسخہ ۱. محلّ نگہداری ۶۶ کتابخانہ سازمان کتابخانہ‌ها، موزہ‌ها و مرکز اسناد آستان قدس رضوی.
۱۶. **کلام تیگور؛ حصہ اول، رابندر ناتہ تیگور کی مختلف بنگالی نظموں اور گیتوں کا اردو ترجمہ**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، شماره ردیف: ۶۸۸۸۶، ناشر: وشوا بہارتی بُک شاپ، محلّ نشر: کلکتہ، تاریخ نشر: [۱۹۳۵ م]، رده کنگرہ: C/1050، زبان: اردو، مشخصات ظاہری: ی+۱۴+۲۰۱ ص، تصویر، ۵/۲۲ س.م.
۱۷. **کلام تیگور؛ حصہ اول، رابندر ناتہ تیگور کی مختلف بنگالی نظموں اور گیتوں کا اردو ترجمہ**؛ همان مؤلف، مترجم: ضیاء الدین، شانتی نیکیتان، بنگال.
۱۸. **گیتا غنچلی**؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، شماره ردیف: ۲۹۱۳۰، مابقی پدیدآورندگان: نیاز فتحپوری، ناشر: لطیف ایند کو، محلّ نشر: اگرہ، تاریخ نشر: [۱۹۱۴ م]، رده کنگرہ: D/734، مشخصات ظاہری: ۱۱۲+۷ ص، چاپ سنگی، ۲ تصویر، ۵/۱۸ س.م.

عنوانهای دیگر

عرض نغمه؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور (۱۹۴۱-۱۸۶۱ م)، اردو ترجمهٔ عرض نغمه؛ رابندر ناتھ تیگور؛ **مع ایک بیٹ مقدمہ و تہرہ کے** از نیاز فتحپوری.

لاکھن کا گونہ؛ پدیدآورنده: رابیندرا نات تاگور، موضوع: شعر اردو - قرن ۲۰ م، شمارهٔ ردیف: ۳۵۲۴۴۲، شمارهٔ ثبت: ۶۶۱۰۰۶، شرح پدیدآور: ای.اس. تاگور، رده کنگره: ۱۳۵۳۰۸، شمارهٔ دیویی: ۸۹۱/۴۳۹ ۱۷۱ ات ۲۴۳، یادداشت اردو، مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص، جلد ۱، نسخه ۱. محل نگهداری: ۱۹ISBN۶۶.